



*Merrily We Roll Along*

# 異曲同夢

音樂劇大師 Stephen Sondheim 經典作品

*Merrily We Roll Along*

# 異曲同夢

音樂劇大師 Stephen Sondheim 經典作品

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

24, 29-31/1/2026 8pm  
25/1, 1<sup>^</sup>/2/2026 3pm



此場為通達專場，設粵語口述影像  
This is an Accessible Performance with  
Audio Description (Cantonese)

粵語演出，配中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 2 小時 45 分鐘，設一節中場休息

The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

本節目含吸煙、不雅用語及煙霧效果

This programme contains smoking scene, coarse language and smoke effects

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路 12 號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128

傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

## MERRILY WE ROLL ALONG

Music and Lyrics by  
STEPHEN SÖNDHEIM

Book by  
GEORGE FURTH

Based on the original play by George S. Kaufman and Moss Hart

Orchestrations by Jonathan Tunick

Originally Directed on Broadway by Harold Prince

Originally produced on Broadway by Lord Grade, Martin Starger, Robert Fryer and Harold Prince in association with Ruth Mitchell and Howard Haines

MERRILY WE ROLL ALONG  
is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI), New York, NY, USA.  
All authorized performance materials are also supplied by MTI.  
[www.MTIShows.com](http://www.MTIShows.com)

# 至少 我們快樂過

人生是奔流不息的河流，我們看風景，也成為他人的風景。河水隨地脈流動，順山勢裂變，每個大大小小的選擇，都塑造了未來的形狀，而我們並不自知。若果河水能夠顛倒逆流，回顧每一個轉折，再回到起源——你可能夠認出自己？

由音樂劇大師 Stephen Sondheim 譜曲及填詞，音樂劇 *Merrily We Roll Along* 於 1981 年首演，及後被不同單位演繹，分別於 2001 年與 2024 年在 Olivier Awards 與東尼獎頒獎台奪得佳績。許多歌曲如 *Not A Day Goes By* 和 *Old Friends* 成為音樂劇經典曲目，流傳至今。

故事以倒敘方式展開，一場慶功派對為起點，Franklin Shepard、Mary Flynn 和 Charley Kringas 三人本來分屬好友，然而在這場派對上的處境卻大不同，一人沉迷追求名利、一人借酒消愁、一人缺席。時光回溯 20 年前，他們只是三個空有夢想、家徒四壁的年輕人，渴望能在劇場大放光明。然而跟着生活流，三人漸行漸遠。曾經極有音樂天份的 Franklin，在這 20 年間為追求主流價值而放棄天資，放棄友誼，在倒敘下由成功與幻滅再回顧理想與激情，慢慢拾回初心的碎片。

---

## 角色表 *Cast list*

尹溥程	飾	Charley Kringas
劉仲軒	飾	Franklin Shepard
白清瑩	飾	Mary Flynn
文愷霖	飾	Gussie Carnegie
陳雅媛	飾	Beth
朱 勇	飾	Joe Josephson
阮瀚祥	飾	Jerome
莫珏邦	飾	Scotty
黃楚軒	飾	Tyler／舞者
廖國堯	飾	Mr Spencer／電視新聞男主播／舞者／調酒師
李曉琳 <sup>#</sup>	飾	Meg Kincaid／群眾
李穎彤 <sup>#</sup>	飾	Mrs Spencer／舞台監督／群眾
李靜風 <sup>#</sup>	飾	Terry／化妝師／攝影師
袁智澄 <sup>#</sup>	飾	電視新聞女主播／選角女生／群眾
區賢章 <sup>#</sup>	飾	Ru／舞者
劉湘瑤 <sup>#</sup>	飾	K.T.
蔡文正 <sup>#</sup>	飾	Bunker／牧師／攝影機操作員／法官
鍾悅晴 <sup>#</sup>	飾	Dory／Evelyn

# 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme

# 時間線 Timeline

1976

Franklin、Mary、Charley：  
40 歲

## 名利與空虛

Franklin 是成功的電影製作人，現任妻子是明星 Gussie，同時與新星 Meg 瞞昧，名利雙收，卻與舊友 Charley 及 Mary 各散東西

1973

## 友情決裂

在一場電視訪談中，Charley 公開批評 Franklin，二人正式決裂，Mary 陷入低潮

1968

## 成功與裂痕

Franklin 搬至新居大屋，與 Charley 理念產生分歧，Mary 開始酗酒，但仍常常緩解二人矛盾

1967

Franklin、Mary、Charley：  
30 歲

## Franklin 陷入低潮

Franklin 出軌 Gussie，與 Beth 離婚並失去兒子撫養權，在 Charley 及 Mary 鼓勵下踏上郵輪散心

1964

## 事業起飛

Franklin 與 Charley 攜手創作的商業製作《音樂劇先生》大獲成功，Mary 的書也登上暢銷榜

1962

## 誘惑初現

Franklin 與 Beth 育有一子，開始被名利吸引

1960

## 創作初成，友情堅固

Franklin、Charley 和 Beth 在市中心天堂俱樂部長期演出，結識製作人 Joe 與女演員 Gussie；Franklin 與 Beth 結婚

1957-1959

## 夢想與現實的碰撞

三人努力創作，但屢遭拒絕。Franklin 及 Charley 決定自資演出，Beth 成為女主角

1957

Franklin、Mary、Charley：  
20 歲

## 夢想的起點

Franklin、Mary 和 Charley 在天台相識相知，互勾尾指，決心向理想進發

# 曲目 Song List

## 第一幕 / Act One

大個	<i>Growing Up (Part 1)</i>
至少我們快樂過	<i>Merrily We Roll Along</i>
Frank哥	<i>That Frank</i>
至……	<i>Transition 1</i>
三條友——下一秒	<i>Old Friends - Like It Was</i>
牙Frank超級企業	<i>Franklin Shepard, Inc.</i>
至少……	<i>Transition 2</i>
三條友——上一秒	<i>Old Friends</i>
大個。	<i>Growing Up (Part 2)</i>
至少我……	<i>Transition 3</i>
流淚的歲月	<i>Not A Day Goes By</i>
Frank哥明白了	<i>Now You Know</i>

## 第二幕 / Act Two

同曲綺夢	<i>Act 2 - Opening</i>
係最Hit	<i>It's A Hit</i>
至少我們……	<i>Transition 4</i>
發聲垃圾堆 (I)	<i>The Blob (Part 1)</i>
發聲垃圾堆 (II)	<i>The Blob (Part 2)</i>
大個？	<i>Growing Up</i>
發聲垃圾堆 (III)	<i>The Blob (Part 3)</i>
可愛不可愛	<i>Good Thing Going</i>
發聲垃圾堆 (IV)	<i>The Blob (Part 4)</i>
至少我們快……	<i>Transition 5</i>
又富貴又快樂	<i>Rich and Happy</i>
流動的歲月	<i>Not A Day Goes By (Reprise)</i>
至少我們快樂……	<i>Transition 6</i>
夢想營業中	<i>Opening Doors</i>
至少我們快樂過……	<i>Transition 7</i>
明日交給我共你	<i>Our Time</i>

# 至少我們快樂過 *Merrily We Roll Along*

昨日漸離去  
往事自由也美麗  
快樂路途肆意追 肆意追  
有夢相隨

我每段遊記  
記錄着純粹腳步  
快樂路途肆意追 肆意追  
有夢相隨

隨夢而去 隨夢而去 隨夢而去



# 三條友——上一秒 *Old Friends*

世界變

每天也是歷練

但求沒有對厭

縱使會有新朋友

是這三位

仍是長久好友

舊朋友

是何等

罕有



# 創作及製作人員 Creative and Production Team

劇本 Book	George Furth
音樂及歌詞 Music and Lyrics	Stephen Sondheim
翻譯及粵語作詞 Translation and Cantonese Lyrics	李文曦 Oscar Lee
翻譯協力 Translation Collaboration	Chan Sui Owen Lam
音樂總監 Music Director	劉穎途 Stoa Lau
導演 Director	Scott Williams
歌唱指導 Singing Coach	馮夏賢 Beilosi Fung
編舞 Choreographer	馬汶萱 Noon Ma
佈景設計 Set Designer	孔德瑄 Charfi Hung@XDS
服裝設計 Costume Designer	蘇善誼 Ainsley So
燈光設計 Lighting Designer	陳鈞至 Samuel Chan
音響設計 Sound Designer	郭宇傑 Jaycee Kwok
投影內容設計 Projection Content Designer	盧榮 LoWing@XDS
樂譜編輯 Music Score Transcriber	Chan Sui
助理佈景設計 Assistant Set Designer	程凱雯 Cheryl Ching@XDS
助理服裝設計 Assistant Costume Designer	胡穎妍 Wu Wing In
導演助理／演員 Assistant to Director / Actor	阮瀚祥 Sunday Yuen
現場樂隊 Live Band	
小號 Trumpet	林韋行 Lam Wai Hang 廖卓名 Lau Cheuk Ming
長號 Trombone	董煥樂 Jimmy Tung
爵士鼓 Drums	姚多加 Dorcas Yiu
鍵盤 Keyboard	Saturnino Halili Tiamson Jr.
低音結他 Bass	黃歷琛 Alexander Wong
製作經理 Production Manager	江貴傑 Kong Kwai Kit
助理製作經理 Assistant Production Manager	許肇麟 Boolu Hui
舞台監督 Stage Manager	朱家維 Chu Ka Wai
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	彭家達 Linda Pang
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	盧子晴 Zita Lo
道具主管 Props Master	陳楷佩 Kiki Chan 林展鋒 Ryan Lam
製作電機師 Production Electrician	黃祖耀 Joe Wong
	鄭梓榮 Sammy Cheng

燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator	謝達謙 Hsieh Tat Yi	梁景欣 Leung King Yan
燈光技術員 Lighting Technician	趙柏亨 Chiu Pak Hang	姚文妃 Yiu Man Fei
現場混音師 Live Mixing Engineer	黃冠綸 Wong Kwun Lun	
監聽混音師 Monitor Mixing Engineer	陳凱琳 Chan Hoi Lam	
音響技術員 Sound Technician	吳景晉 Alvis Ng	
舞台助理 Stage Crew	李晴藍 Li Ching Lam	
影像編程員及控制員 Video Programmer and Operator	陳寶華 Chan Po Wa	黃韋樂 Wong Wai Lok
服裝主任 Wardrobe Supervisor	蘇浩文 So Ho Man	
服裝助理 Wardrobe Assistant	李敏婷 Noelle Li	何曼棋 Monki Ho
化妝主任 Lead Makeup Artist	吳順霞 Kitty Ng	
化妝及造型 Makeup and Styling	李永雄 Lee Wing Hung	黃彥程 Wong Yin Ching
字幕整理 Surtitle Adaptation	李淑明 Lee Shuk Ming	周肇敏 Chow Siu Man
字幕控制員 Surtitle Operator	劉嘉欣 Lau Ka Yan	
佈景製作 Set Construction	劉貞之 Gee Gee Lau	
燈光器材 Lighting Equipment	羅家寶 Kame Law	
音響器材 Audio Equipment	葉茵霖 Yip Yan Lam	
監製 Producer	天安美術製作公司 T&O Fine Arts Production Company	
助理監製 Assistant Producer	盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited	
市場推廣 Marketing and Promotion	J-Reamy Sound	
票務 Ticketing	李淑君 Christy Lee	
通達服務 Accessibility Service	吳祉維 Nat Ng	忻思敏 Esther Shin
宣傳照及平面設計 (Publicity)	龔咏嵐 Aria Kung	張玥桐 Krystal Zhang
場刊設計 House Programme Design	王偉倫 Wong Wai Lun	
演出攝影 Performance Photo	梁樂彤 Janice Leung	
錄像拍攝 Video Shooting	何紫晴 Kris Ho	
	香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong	
宣傳照及平面設計 (Publicity)	工廠妹 gungcongmu	
場刊設計 House Programme Design	Barking Deer Design	
演出攝影 Performance Photo	Toky Image	
錄像拍攝 Video Shooting	鄧梓健 Michael Tang	



藝術總監  
Artistic Director

# 張可堅

DOMINIC CHEUNG

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）、《元宵》（演員）、《近鄉情怯》（聯合導演）及《擊不倒的她》（聯合導演）。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港演藝學院戲劇學院顧問。

## 藝術總監的話

*Artistic Director's Note*

《異曲同夢》，英文劇名是 *Merrily We Roll Along*，聽起來似乎輕快歡愉，彷彿人生就是快樂地順流前行，但這或許是 Stephen Sondheim 紿我們留下最深刻的反諷——人生真的可以無憂無慮地滾動前行嗎？現實卻往往並非如此。

這齣戲最迷人，也最殘忍的地方，在於它的「倒敘」。我們看着主角 Franklin 從名利雙收卻丟失初衷的現在，一步步退回二十年前充滿理想的起點。這讓我想起自己的一段往事，也讓我不禁思考：究竟怎樣的「執着」，才值得我們用一生去追尋？

1987 年，我離開了中英劇團，之後一直以業餘身份投身戲劇。直到 2005 年，整整 18 年後，我才再次以全職身份回歸。為甚麼這日子我記得這麼清楚？為甚麼我會不期然數算有多少年？因為這 18 年間我心底其實多麼期待、渴望可以重新踏入全職戲劇工作！

這當然是「馬後炮」，但在那一刻，我清晰地感覺到一種「損失」。如果沒有離開，現在的我會是怎樣？原來，人往往要等到回頭看時，才驚覺自己錯過了甚麼，才看清自己真正在乎的是甚麼。如果人在年輕時就能如此清醒，那該多美妙？

劇中的 Franklin 一路改變，身邊的好友 Charley 和 Mary 却始終如一，試圖將他拉回「正軌」。我們看着他在名利場中，將救生圈視為真愛，將摯友拒於門外，心底難免唏噓。這究竟是清醒的墮落，還是被生活洪流推着走的無奈？作為觀眾，我們又是否有勇氣問自己：在那些大大小小的選擇關口，我是清醒地做決定，還是為了迎合世界而違背了初心？

劇末（也就是故事的最初），三個年輕人在天台上，眼中閃爍着想改變世界、創造未來的光芒。我希望你們看完戲後，也能問清楚自己：我到底在追尋甚麼？

願你們的人生，也可以不需要問「如果」。



劇本  
Book

GEORGE FURTH  
(1932-2008)

(網上圖片)

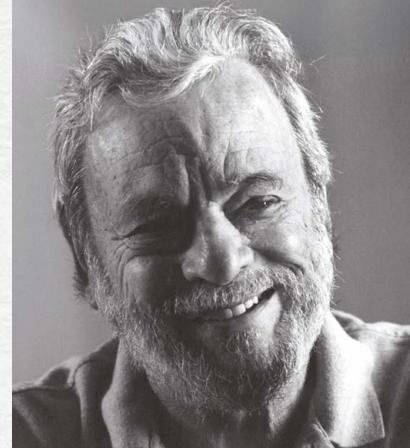
George Furth 出生於美國芝加哥，畢業於西北大學，並於哥倫比亞大學進行研究深造。他是一位資深演員，曾參與多部電影演出，包括 *The Best Man*、*Oh God!*、*Doctor Detroit*、*Young Doctors In Love*、*The Man With Two Brains*、*Cannonball Run*、*Hooper*、*Butch Cassidy and the Sundance Kid*、*Blazing Saddles*、*Shampoo*、*Sleeper*、*The New Interns* 以及 *Myra Breckinridge*。此外，他亦曾參與多部主要電視節目的演出。

除了 *Merrily We Roll Along* 之外，他亦為百老匯創作了多部劇作，包括 *The Act*、*Twigs*、*The Supporting Cast*、*Company*、*Precious Sons* 以及 *Getting Away With Murder*。

# 音樂及歌詞

## Music and Lyrics

STEPHEN SONDHEIM  
(1930-2021)



Stephen Sondheim，美國著名百老匯音樂劇及電影音樂作曲家、填詞家。近 60 年創作生涯中，他寫有超過 20 部音樂劇，藝術貢獻備受肯定，曾獲七次東尼獎、東尼獎戲劇終生成就獎、多座格林美獎，以及普立茲獎。他憑 *Company*、*Follies*、*A Little Night Music*、*Sweeney Todd*、*Into the Woods* 及 *Passion* 獲得東尼獎最佳配樂獎。這些作品同時獲得紐約戲劇評論家協會獎，*Pacific Overtures* 與 *Sunday In The Park With George* 亦獲此殊榮，後者更於 1985 年獲得普立茲戲劇獎。

他為以下作品創作詞曲：*Saturday Night* (1954)、*A Funny Thing Happened On The Way To The Forum* (1962)、*Anyone Can Whistle* (1964)、*Company* (1970)、*Follies* (1971)、*A Little Night Music* (1973)、*The Frogs* (1974)、*Pacific Overtures* (1976)、*Sweeney Todd* (1979)、*Merrily We Roll Along* (1981)、*Sunday In The Park With George* (1984)、*Into The Woods* (1987)、*Assassins* (1991)、*Passion* (1994)、*Road Show* (2008) 以及 *Here We Are* (2023)。他亦為 *West Side Story* (1957)、*Gypsy* (1959)、*Do I Hear A Waltz?* (1965) 撰寫歌詞，並為 *Candide* (1973) 補寫歌詞。

影視方面，他為 *Stavisky* (1974) 譜寫配樂，與他人共同創作 *Reds* (1981) 配樂，並為 *Dick Tracy* (1990) 創作歌曲。他亦為電視劇 *Evening Primrose* (1966) 作曲，與人合編電影劇本 *The Last of Sheila* (1973) 及舞台劇劇本 *Getting Away With Murder* (1996)，並為 *The Girls of Summer* (1956)、*Invitation To A March* (1961)、*Twigs* (1971) 及 *The Enclave* (1973) 提供配樂。

他的作品被輯錄成多部選集，包括：*Side By Side By Sondheim* (1976)、*Marry Me A Little* (1981)、*You're Gonna Love Tomorrow* (1983)、*Putting It Together* (1993/1999)、*Moving On* (2001)、*Sondheim On Sondheim* (2010) 以及 *Old Friends* (2023)。他的歌詞與隨筆亦曾出版為兩冊合集：*Finishing the Hat* (2010) 與 *Loox, I Made a Hat* (2011)。

Stephen Sondheim 出生並成長於紐約市，畢業於威廉斯學院，並獲得 Hutchinson Prize 音樂作曲獎，隨後師從 Milton Babbitt 學習音樂理論與作曲。他曾任美國戲劇作家、作曲家和填詞家協會理事，並於 1973 至 1981 年間擔任主席。1983 年，他當選為美國藝術暨文學學會會員；1990 年，獲任命為英國牛津大學首位當代劇場客座教授。他亦於 1993 年獲頒甘迺迪中心榮譽獎、1996 年獲頒美國國家藝術獎章、2013 年獲頒麥道威爾獎章，並於 2015 年獲頒美國總統自由勳章。

2010 年，原名 Henry Miller's Theatre 的百老匯劇院以他之名重新命名。2019 年，他成為首位在世時於 Shaftesbury Avenue 擁有冠名劇院的藝術家；倫敦西區的 Queen's Theatre 經翻新後亦改名為 Sondheim Theatre，以慶祝其 90 歲生日，命名儀式由 Sir Cameron Mackintosh 主持。



翻譯及粵語作詞  
*Translation and  
Cantonese Lyrics*

OSCAR LEE

畢業於香港理工大學語言學系，現為商業電台叱咤 903 DJ，主持節目《失眠藥》以及《夜間失格》，亦為本地填詞人、音樂錄像導演及演唱會創意策劃。出版著作有散文集《一起一個人》、《日常風物詩》、《想像記憶集合體》、短篇故事集《虛構夜誌》、《山海之間》。

填詞作品約三百首，其中本地流行榜冠軍歌包括 Mirror 〈Reflection〉、陳奕迅〈致明日的舞〉、陳健安〈戀愛腦之死〉、陳卓賢〈留一天與你喘息〉、林家謙〈喃嘸師感官漫遊〉、陳慧琳〈嗚謝你而不想說後悔〉、Collar 〈Riding High〉、鄭秀文〈致我們的夢想〉等等。

# 翻譯及粵語作詞的話

*Translator and Cantonese Lyricist's Note*

您好，我是 Oscar，是一名電台 DJ，也是一名流行曲填詞人。

由於這是我首次嘗試音樂劇的歌詞及劇本翻譯，從流行界別爬了過來劇場界別，所以先介紹自己，請大家多多指教及包涵。

實話實說，我對於劇場界只有非常基本的觀眾認知（亦即是沒甚麼認知）。當時膽粗粗接了這個工作，差不多完成了一半歌詞之後，劇團的同事才告訴我其實沒有甚麼人願意翻譯 Stephen Sondheim 的作品（ಠ\_ಠ）。當時我心裏在問為甚麼，而我會問這個為甚麼，應該是因為我選擇了比較容易的歌詞在前半階段翻譯 ^\_^ 之後幾個月，我下筆寫下來的那些作品時，確實有種內心響起了求救訊號的感覺（有時甚至覺得艱難到笑了出來）。

還好在這個旅程我邀請了兩個朋友幫忙。作為一個不懂得閱讀樂譜（只憑空耳聽）的填詞人，我找來了久未聯絡兩個已移民的大學同學為我核對過度複雜的音準。他們既是偏傳統音樂人，以前也是劇場人，實在幫了我很多，在此特別鳴謝 Chan Sui 與 Owen。找他們幫忙，和他們重新聯繫，於翻譯 *Merrily We Roll Along* 這劇本這回事上，也着實有獨特的意義。

斷斷續續，用了差不多半年時間完成了整個翻譯工作，真正和演員們坐下來圍讀時，那種滿足感實在太澎湃了（和演員們的演技及演唱技巧一樣，是瘋狂地才華洋溢的人們！）。那時候，我才真正感受到這劇本的魅力。

在我的廣播劇創作裏，友誼與生命的選擇常常是核心的題材，而這個劇本深刻地告訴我於另一個年代、另一個空間、一個大師級的人物，是怎樣看待這兩個課題。在劇團決定翻譯作品叫做《異曲同夢》之前，我有幻想過把這個故事的名字翻譯做《至少我們快樂過》（也感謝中英劇團最後把這一句用作 tagline ! ）。

至少我們快樂過，是在我現在活到這個年紀，也常常和朋友們混在一起插科打諢的感想。我有時也會害怕，會不會在十年八載之後的某一天，我會自己一個坐在家中碎碎唸這句說話；但同時也慶幸，那十年八載前的今天，我能夠坐在朋友的家中碎碎唸這句說話。

人們不知哪次悄悄走到盡頭。祝每一位 Frank，每一位 Charley，每一位 Mary，就算沒有達成任何目標，沒有捉緊那場流星雨，也至少友誼永固。舊朋友，原來很罕有。



翻譯協力及樂譜編輯

Translation Collaboration and  
Music Score Transcriber

CHAN SUI

香港理工大學中文及雙語學系文學士，香港中文大學哲學系文學碩士。居港時流連樂團合唱團大小劇場。現居紐約，工餘時流連劇院電影院中央公園。



翻譯協力

Translation Collaboration

OWEN LAM

香港理工大學中文及雙語學系學士，科克大學教育文學碩士。曾於香港擔任電視媒體創作、業餘舞台製作。現居紐約。

流淚的歲月

*Not A Day Goes By*

流逝的歲月

流淚的片段

曾是你能傾聽和安慰

無奈太難估計

流淚灑遍地

其實心已死

然後痛着死去

就死去 像死去

未死去 亦死去

願死去

無望的歲月

流逝的歲月

流淚的歲月





音樂總監  
Music Director

## 劉穎途

STOA LAU

香港作曲家及音樂總監，畢業於香港演藝學院，其專業領域涵蓋作曲、編曲及音樂總監工作。憑《千禧瑪莉亞》及《坂本龍馬の背叛！》兩度榮獲香港舞台劇獎，其作品《蛋散與豬扒》亦獲選於國際知名的布拉格舞台四年展（Prague Quadrennial）展出。

劉氏過往曾與中英劇團、香港舞蹈團、香港話劇團、演戲家族、劇場空間等藝團合作，創作多部重要音樂劇作品，當中包括《一水南天》、《時光倒流香港地》、《夢縋塘西》、《熱鬥獅子球》、《再見螢火蟲》、《高加索傳奇》、於美國洛杉磯上演的《青》等。

其創作跨越電影配樂與音樂劇領域。除為《小 Q》及《西遊記》等電影譜寫配樂外，亦以作曲及音樂總監的身份，積極推動香港原創音樂劇的創作，並投身教學，致力培育新一代音樂劇人才，推動本土音樂劇藝術的持續發展。

## 音樂總監的話

*Music Director's Note*

緣分這回事，真的很奇妙。

年輕時，總是在意身邊誰來了、誰走了；隨着年月流轉，人來人往，有些曾經真誠相待、稱兄道弟的人，不知為何漸漸冷淡，甚至露出敵意。經歷多了，心也漸漸麻木。或許人同人之間，根本就是充滿矛盾、利益與猜忌，又或者充滿猜忌比較。

《異曲同夢》裏那幾個老朋友的故事，總是不期然地浮現眼前。看着他們從無話不談，到最後在慶功派對上形同陌路——一個沉迷名利，一個借酒澆愁，一個索性缺席。戲裏用的是倒敘，帶着觀眾從破碎的結局，一步步往回看，看到最初那個家徒四壁卻眼裏有光的時刻。這種倒流的視角很複雜，像在快轉一段人生，明明知道終點是甚麼，卻還是想回到最初。

有人勸我：別再輕易付出真心了吧。我想，他們說得對。不真心，就不會受傷。但，我不想成為那樣的人。我錯，而且我仍想繼續錯下去。是的，就算結局是走散了，但當初那份快樂是真的。我寧願為這份真，繼續「錯」下去，繼續用真心待人。

世界變化很大，許多事必須重頭來過，合作夥伴不斷更換，也許等到彼此默契十足之時，又將面臨下一輪的流轉。

佛法中說「成住壞空」，一切都是過程，唯一能把握的只有當下。於是面對眼前的人，我總是提醒自己：好好珍惜。因為人很奇妙——你想着甚麼，你就成為甚麼；你成為甚麼，你的世界，就是甚麼。



導演  
*Director*

SCOTT WILLIAMS

Scott Williams 出生於美國加州，自幼便對劇場產生濃厚興趣，並在三藩市的美國經典劇目劇團 (American Conservatory Theatre) 展開他的戲劇學習之路。19 歲時，他懷抱熱情前往紐約，就讀於 The Neighborhood Playhouse，並在專業劇場工作，之後返回三藩市州立大學取得碩士學位。

他曾執導的作品橫跨廣泛領域，從莎士比亞到田納西·威廉斯，從美國音樂劇到俄羅斯大師作品，從當代新喜劇到古希臘悲劇。除此之外，他亦曾於多所高等學府擔任戲劇文學教授，並在過去 50 年間指導與培育了無數演員、導演及創意藝術家。

他是 The Impulse Company 的創辦人，一家全球性的表演訓練與製作機構，在香港設有分部。透過這個分部，Scott 已與數百位本地劇場工作者合作。

Scott 認为自己十分幸運，能夠與 William Ball、Cy Coleman、Judith Breen、Stuart Spencer、Ceri Sherlock、Doyne Mraz、Mark Wing-Davey、Sanford Meisner 等眾多藝術家共事；他們的藝術造詣皆深深影響並形塑了他的創作。

現居於英國倫敦。

# 導演的話

## Director's Note

我在 1981 年第一次聽說 *Merrily We Roll Along* 這個製作。那是由我心目中兩位偶像：導演及製作人 Hal Prince，以及作曲家兼作詞家 Stephen Sondheim 聯手推出的新作。整個 1970 年代，他們攜手創作了一系列令人驚豔的實驗性音樂劇，每一部作品都不斷挑戰觀眾、令人興奮，也深深撼動我的心。1970 年的 *Company*、1971 年的 *Follies*、1973 年的 *A Little Night Music*、1976 年的 *Pacific Overtures* 以及 1979 年的 *Sweeney Todd*——這些都是音樂劇史上的重要里程碑，而我為每一部作品喝采不已。很自然地，我迫不及待想知道他們接下來會帶來甚麼樣的新作。

*Merrily We Roll Along* 於 1981 年 11 月 16 日在紐約首演，卻在兩週後黯然落幕。演出結束後的隔天，演員們仍走進錄音室，為作品留下錄音，而這個時刻，也悄然為二十世紀後半葉美國劇場中最重要的一對拍檔關係畫下句點。Hal Prince 與 Stephen Sondheim 在 21 年後只再度合作過一次，而那次合作同樣未能成功。

我並未親眼看過 *Merrily We Roll Along* 的原版製作，但和許多同行一樣，我買了原聲專輯，一聽再聽，反覆琢磨，試着理解：為何這樣一部音樂如此動人的作品，會在百老匯失利？多年來，關於失敗的原因眾說紛紛，而在首演後的 44 年間，也有無數創作者嘗試「修正」這齣戲。事實證明，熱愛這部作品的從來不只我一人，世界各地持續出現不同版本的製作，人們在這部精彩的舞台作品中，留下各自的理解與印記。

其實，我思考要執導《異曲同夢》，為它加上屬於我自己的詮釋，已經有好幾十年了。因此，當 Dominic 邀請我為中英劇團執導這部作品，並讓我能與幕前幕後一群才華洋溢的藝術家一同創作我的這個版本時，那份喜悅，實在難以言喻。能夠與他們一同創作，是一段非常愉快而珍貴的時光。

我不打算提前揭示你在今天演出中將會看到的一切，因為這齣戲裏面的驚喜應該由你親自去感受。但我想說的是，如果我的詮釋，以及這群優秀的共同創作者確實完成了我們心中的想像，那麼，這部關於青春夢想，以及夢想如何隨着時間流轉而改變的作品，或許引發你的共鳴，讓你會心一笑，也許，會在最後深深觸動你的心。

正如劇中所唱的那句：「It's our time, breathe it in.」我們誠摯邀請你，與我們一同走進《異曲同夢》。

I first heard about *Merrily We Roll Along* in 1981. It was the latest show made by two of my heroes, the director/producer Hal Prince and the composer/lyricist Stephen Sondheim. They'd been responsible for a stunning array of experimental musicals throughout the 1970s, and every show they made challenged, thrilled and shook me. *Company* in 1970, *Follies* in 1971, *A Little Night Music* in 1973, *Pacific Overtures* in 1976, *Sweeney Todd* in 1979: these were landmarks, and I celebrated every one of them. Obviously I couldn't wait to see what they'd come up with next.

*Merrily We Roll Along* opened in New York City on November 16, 1981, and closed a failure two weeks later. The day after its closing the cast went in to a studio to make a recording of the show, and that event effectively ended the most important partnership in American theatre in the second half of the Twentieth Century. Hal Prince and Stephen Sondheim would only work together once more, 21 years later, and that wasn't a success either.

I didn't see the original production of *Merrily We Roll Along*, but like so many people in my business, I bought the recording, listened to it obsessively, and tried to figure out how that marvellous score could have failed a Broadway audience. There have been many different explanations put forward, and in the 44 years since that first production there have been numerous attempts to "fix" the show. It turns out I wasn't alone in my love for the piece, for versions of the show have been produced all over the world as people put their own stamp on this wonderful piece of live theatre.

I've been thinking about directing a production of it - of putting my own "fix" on the show - for decades now. So it was marvellous news, indeed, when Dominic Cheung invited me to direct the show for Chung Ying, and offered me his talented company of artists on both sides of the curtain to make my version. I've had a blast putting this together with them all.

I won't spoil your experience of today's performance by telling you what you'll see. The surprises in the show are worth watching for. But I will say that if my "fix" and my talented co-creators have done our jobs well, you will be provoked, tickled, and ultimately moved by this remarkable show about our youthful dreams and what happens to them as we get older.

As the music tells us, "It's our time, breathe it in." We invite you to join us.



歌唱指導  
*Singing Coach*

## 馮夏賢 (啤老師)

BEILOSI FUNG

啤老師音樂教室創辦人。

畢業於香港演藝學院音樂學院，主修聲樂，師承著名女高音江樺女士。及後遠赴英國跟隨名師 Anne-Marie Speed 研習 Estill Voice Training 歌唱理論，隨後跟隨名師 Naomi Eyers 學習及修畢 Advanced Level。

現於香港演藝學院戲劇學院教授音樂劇歌唱技巧，並創立啤老師音樂教室。馮氏亦作私人教授唱歌，學生遍佈各階層，當中包括樂壇多位歌手：泳兒、梁詠琪、鄭伊健、吳雨霏、鄭俊弘、吳若希、向海嵐、徐子珊、連詩雅、鄧小巧、Cloud 雲浩影、芯聆@Collar、Ansonbean 陳毅燊等等。曾為無綫電視有限公司舉辦的《超級巨聲 4 歌唱比賽》、《聲夢傳奇》及 Viu TV 《全民造星 II 》擔任歌唱導師。亦曾為亞洲電視劇集《我和殭屍有個約會 III》與陳啟泰合唱主題曲《永恆國度》。

馮氏曾為多個劇團擔任音樂劇聲樂指導，其中包括香港話劇團、中英劇團、演戲家族、香港舞蹈團、香港音樂劇藝術學院、香港兒童音樂劇團、W 創作社、Orange a capella、爆炸戲棚等等，亦受聘於香港教育局及多間教育機構為老師及學生作發聲講座。

除大小音樂會外，馮氏亦有積極參與舞台劇演出，其中包括《邊城》、《四川好人》、《遇上 1941 的女孩》、《小河男孩》、《小王子》、《一夜歌，一夜情》、《喜靈洲……分享夜》、《喜靈洲修女之帶著矛盾去葡京》、《萬花嬉春》、《喬樂無窮咖啡館》、《會社人間》、《蒲公英女孩》、《魔法心林》等等。



編舞  
*Choreographer*

## 馬汶萱

NOON MA

馬汶萱（現用名稱 Noon，前稱 Christy Ma）是一位表演者、編舞及跨界藝術家。

畢業於赫爾辛基藝術大學戲劇學院與法蘭克福大學的比較劇場構作與表演研究雙碩士課程，並持有香港演藝學院現代舞學士學位。

於 2021 年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額獎學金，並榮獲 2020 年首爾國際舞蹈比賽女子獨舞冠軍。其編舞作品曾於德國威斯巴登雙年展、芬蘭瑞典的 Yötön Nattlös 藝術節及馬來西亞喬治敦藝術節展出。亦曾與芬蘭 Susanna Leinonen 舞團、香港城市當代舞蹈團及中國廣東現代舞團合作演出。

佈景設計  
*Set Designer*

## 孔德瑄

CHARFI HUNG



2003 年畢業於香港演藝學院科藝學院，獲賽馬會獎學金完成藝術學士（榮譽）學位，主修舞台及電影設計。  
2006 年間曾到中央聖馬丁藝術與設計學院進修。2008 年獲香港設計師協會承認為全權會員。

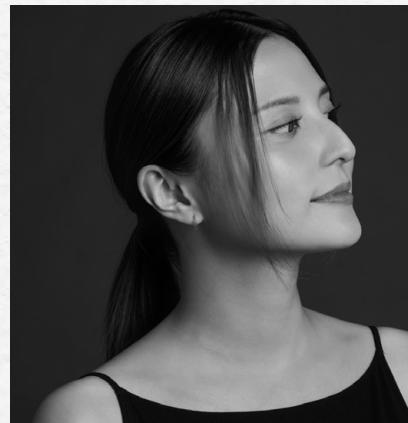
孔氏的劇場舞台設計作品包括《我為你狂》、《慾望號街車》、《香港製造》、《電話情緣》、《怨女幽靈》、《馬克白》、《浮士德》、《第三盒·卷五》、《黑鳥》、《樓城》、《我愛萬人迷》、《脫皮爸爸》、《法吻》、《杜象·易象》、《父親》、《驕傲》等。曾為城市當代舞蹈團設計的製作包括《女書》、《下一秒·案發現場》、《那一年·這一天》、《全院滿座》、《三勢紀》之〈客途〉、《購人心弦》、《她說／他說》之〈客廳〉、《生日快樂？》、《發現號》、《購人心弦 2.0》、《動靜》及《風中三十五》。

除舞台藝術設計外，孔氏曾為多個國際著名品牌擔任場景設計，其中包括英國 Stufish Entertainment Architects 設計項目的 *Voyage de la Vie*、*Elékrön*，並在五屆東尼獎得主 Susan Stroman 導演的 *Kung Fu Panda Spectacular Live* 中任職美術指導。最近作品為城市當代舞蹈團《和光同塵》及香港舞蹈團《女書》。

服裝設計  
*Costume Designer*

## 蘇善誼

AINSLEY SO



畢業於英國皇家中央演講和戲劇學院，主修舞台及服裝設計。

曾憑中英劇團《唐吉訶德》音樂劇獲華語戲劇盛典最佳舞美獎、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》及《花樣獠牙》分別獲香港舞台劇獎最佳服裝設計及最佳化妝造型提名；香港話劇團《史家本第二零二三回之伏虎降龍》獲香港舞台劇獎最佳化妝造型及最佳服裝設計提名。

近期服裝設計作品包括：一舖清唱《小事化有》；香港話劇團《史家本第二零二四回之伏虎降龍》；香港舞蹈團《如影》；中英劇團《窮船守護隊》、《唐吉訶德》音樂劇、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）；進劇場——布萊恩·費爾《神醫》；三角關係《晚安》、《二人餐》及《小塵大事》；Common Ground《戰鬥圖騰》。



燈光設計  
*Lighting Designer*

## 陳鈞至

SAMUEL CHAN

耶魯大學戲劇學院藝術碩士，主修設計。

留美期間憑《第十二夜》獲提名康乃狄克州評論人獎傑出燈光設計。陳氏憑《審美與人的自由》入圍第二十六屆 ifva 媒體藝術組，並曾以研究員身份於多蒙特劇院附設之 Academy for Theatre and Digitality 研究人工智能於劇場設計之應用。



音響設計  
*Sound Designer*

## 郭宇傑

JAYCEE KWOK

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修音響設計。2020 年憑藉香港話劇團《如夢之夢》，榮獲第二十九屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

畢業後曾與多個藝術團體合作，包括：Kearen Pang Production、中英劇團、A2 創作社、PIP 劇場、一路青空、三角關係、風車草劇團、香港話劇團、英皇娛樂、100 毛、試當真、同窗文化、SUCH/、香港藝術節、香港迪士尼等。

聲域設計 ( Soundscape Design ) 作品有：orleanlaiproject 《親密 Claustrophobia》。

心意作品：曾浩賢〈I Sick Leave Tomorrow〉、〈I Sick Leave Tomorrow Season 1-3〉。

助理服裝設計  
*Assistant Costume Designer*

## 胡穎妍

WU WING IN



2023 年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修佈景和服裝設計。在學期間曾獲張學友獎學金，現為自由身舞台服裝設計師。

曾參與製作包括：香港芭蕾舞學會《仙凡之戀》（服裝製作助理）；不加鎖舞踊館主辦 2023/24 學校文化日計劃《浮游帽子》（服裝設計）；大館表演藝術季：SPOTLIGHT 2024《無憂之旅》（服裝設計助理）；上海話劇藝術中心《西游》（助理服裝設計）；中英劇團《花樣獠牙》及《擊不倒的她》（助理服裝設計）；「冬日開懷集」系列：半肥瘦《彼得與狼》—無伴奏合唱音樂劇場（服裝設計）；十八有藝《聲的形狀 - 萍青 2.0》總結音樂會（服裝設計）；一路青空《「滴噠」掌門人》（執行服裝設計）。

導演助理／演員  
*Assistant to Director/Actor*

阮瀚祥  
飾 Jerome  
SUNDAY YUEN



「創作往往是沒有對錯之分，重要的是一顆真摯的心。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《代父重婚》中飾演成桂賢、《花樣獠牙》中飾演梅樹律、《元宵》（香港及內地演出）中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮船守護隊》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《近鄉情怯》、《擊不倒的她》及《你個戲壞咗呀！》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第十一屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar

sunday\_yuen / leguitarhk

可愛不可愛

*Good Thing Going*

如我們始終渴想

難挽留起點那些  
細膩恬靜

曾以為可以沒變

往日依舊

永遠是最大妄想

永遠沒法一樣

過去是這樣

可愛

不可 愛



# 大個 *Growing Up*

又革新  
換過新信念  
別怕驚與險  
斷與捨

為更好仍難免

大個仔

就了解世事是會變不停

成熟了

人大了

常常變



# 演員 Actor



尹溥程 飾  
Charley Kringas  
EDWIN WAN

「期待有天，我的演出不再是『我的』演出，甚至有一天，我可以把舞台也放下，台上台下一樣自在。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。憑《花樣獠牙》中飾演歸世茂獲提名第三十三屆香港舞台劇獎最佳音樂劇男主角。

團內演出包括《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》（首演及內地巡演）、《冬梅》、《窮船守護隊》、《元宵》（香港及內地演出）、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》、《天堂隔壁是瘋人院》及《你個戲壞咗呀！》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲匯豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 Disney in Concert: Magical Music from the Movies 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白、歌唱教學等機會。

edwinwan.actor

edwinwan.actor



劉仲軒 飾  
Franklin Shepard  
LAU CHUNG HIN

「跟從某套規則或指引，未必永遠是『正確』，而『正確』不該成為所有事情的終點。」

劉仲軒 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》（香港及內地演出）中飾演賀省廬、《血色雙城記》（首演及內地巡演）中飾演契尼·卡頓、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《擊不倒的她》及《天堂隔壁是瘋人院》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。畢業後，參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王》（預演），又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧。

2023 年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級 (LTCL Recital)。音樂相關工作包括：國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監、香港藝術中心「編劇工場 5」《寄生蝸牛的蟲》現場伴奏、演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲、林澤群實現劇場《林澤群 Adios Concert》現場伴奏。

mayhin.l

# 白清瑩

PAK CHING YING

飾

Mary Flynn

「我希望自己每一天都在進步，無論是甚麼事情，都能比之前的自己有一點點的變化。」

白清瑩 2018 年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿 Kenzo 的女人》音樂劇飾演 Mary Chin 獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇），憑《元宵》中飾演萼綠華獲提名第三十三屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇／鬧劇）。

團內演出包括《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》（首演及內地巡演）、《冬梅》、《元宵》（香港及內地演出）、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《擊不倒的她》及《天堂隔壁是瘋人院》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金。

 Chingying Pak

 chingying.pak



# 文愷霖

BUBBLES MAN

飾

Gussie Carnegie

「人無法控制結果，在過程中盡力堅持才是我們觸手可及的寶物。」

文愷霖 2022 年加入中英劇團成為全職演員。憑《花樣獠牙》中飾演珂珠獲提名第三十三屆香港舞台劇獎最佳音樂劇女主角。

團內演出包括《解憂雜貨店》（重演及三度公演）中飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》（香港及內地演出）、《塵歸土土歸塵》、《擊不倒的她》、《代父重婚》、《天堂隔壁是瘋人院》及《你個戲壞咗呀！》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden (Act I)* 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括 7A 班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。另參演第 49 屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、Project Roundabout「不日上演」抗疫讀劇劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的 X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬の背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿 Kenzo 的女人》音樂劇。



 ohbulalala

# 演員 Actor



陳雅媛  
JOANN CHAN 飾 Beth

「如果我們無法改變沙漠，又無法離開沙漠，那就把自己變成沙漠中一棵小小的仙人掌。」

陳雅媛 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》、《血色雙城記》（內地巡演）、《你個戲壞咗呀！》及《元宵》（天津、北京巡演）。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運彌途》Anabel 一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲 3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺 2024》、7A 班戲劇組《白鳥之湖》讀劇，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，港台外判劇集《萬幅瑪利亞》，許廷鏗〈微時〉MV 等。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 (BAD EGGS) 主創成員。

◎ jo.ann



朱勇  
CHU YUNG 飾 Joe Josephson

「劇場要達到的並非定義善惡好壞，反而是揭露一件事，並把它交給觀眾。」

朱勇 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯士坦、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽爺爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（重演）、《解憂雜貨店》（首演及三度公演）、《元宵》（香港及內地演出）、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》、《代父重婚》及《你個戲壞咗呀！》。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地謊言》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

◎ dracochu

# 莫珏邦

MICHAEL MOK

飾  
*Scotty*

「要懂得愛護自己，尤其是欣賞那個是有點脆弱的自己。」

莫珏邦 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《花樣獠牙》飾演珂珠二號、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》、《代父重婚》、《你個戲壞咗呀！》及《元宵》（天津、北京巡演）。

2023 年於香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲香港迪士尼獎學金和葛量洪獎學金。早年畢業於香港科技大學工商管理學院，主修綜合商業管理學。

其他演出包括西九文化區 X 天台製作《天真與世故之歌》；浪人劇場《緬甸歲月》（重演）；童迷香港藝術計劃 — 動戲大地藝術節《再翅飛飛》沉浸式劇場；西九文化區《自由爵士音樂節：曳俠》；音樂劇作《空白頁》；一條褲製作《香西法蘭港》；演戲家族《三仙碰上十三么》；大館 X 香港演藝學院《一路順風》；劇場方程式《屋根裏》等。校內演出包括音樂劇《夢想期限 tick, tick... BOOM!》、《天真與世故之歌》、《海灘上的安蒂岡妮》等。憑《夢想期限 tick, tick... BOOM!》Michael 一角獲得傑出演員獎，並以《群盲 3.0》隨香港演藝學院先後前往台灣、廣州等地作演出交流。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 ( BAD EGGS ) 主創成員。

◎ kokpong mok



# 黃楚軒

HINSON WONG

飾  
*Tyler / 舞者*

「戲劇藝術永遠沒有答案，永遠沒有最好的選擇。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《近鄉途情怯》中飾演 Raymond、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮船守護隊》、《元宵》（香港及內地演出）、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《擊不倒的她》、《代父重婚》及《你個戲壞咗呀！》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》、《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頤堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到內地及台灣交流。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。現為 Instagram 頻道壞蛋蛋 ( BAD EGGS ) 主創成員。

◎ wongchohin





## 廖國堯

LIU KWOK YIU

飾

*Mr Spencer* / 電視新聞男主播 /  
舞者 / 調酒師

「沒有執念，我們便缺失了屬於自己的故事。失去故事，我們作為演員亦無事可說。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮船守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》（香港及廣州演出）、《塵歸土土歸塵》、《花樣獠牙》、《近鄉途情怯》、《擊不倒的她》、《血色雙城記》（內地巡演）及《你個戲壞咗呀！》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及櫈劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、櫈劇場《櫈創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

◎ kwokyiyiu



李曉琳 <sup>#</sup>  
飾 Meg Kincaid / 群眾



李穎彤 <sup>#</sup>  
飾 Mrs Spencer /  
舞台監督 / 群眾



李靜風 <sup>#</sup>  
飾 Terry / 化妝師 /  
攝影師



袁智澄 <sup>#</sup>  
飾 電視新聞女主播 /  
選角女生 / 群眾



區賢章 <sup>#</sup>  
飾 Ru / 舞者



劉湘瑤 <sup>#</sup>  
飾 K.T.



蔡文正 <sup>#</sup>  
飾 Bunker / 牧師 /  
攝影機操作員 / 法官



鍾悅晴 <sup>#</sup>  
飾 Dory / Evelyn

三條友——下一秒

Old Friends - Like It Was

Charley

何以變得難接受

願曾美滿的能永久

難道我就只能記住

真可怕

Charley

看着光陰跑掉

仇恨着這秒

回味上一秒

遺憾下一秒

頓失歡笑





透光藏字明信片套裝  
(一套4款)

\$30



「喂！老友」菲林鑰匙扣  
(共3款)

\$50 /卷



WOW! 卡



2025/26劇季——《顛倒夢想》  
駐團藝術團隊14款小卡  
(1枚代幣隨機兌換1張)

每場限量，售完即止

歡迎到前台選購

快樂路途肆意追

過去是這樣可愛  
不可愛

舊朋友 原來很罕有

至少 我們快樂過

刺繡鑰匙扣

(共4款)

\$20 /個

請到前台銷售點兌換代幣

\$5 = 代幣1枚

\$20 = 代幣5枚



?

全城熱搶

Frank超級社團3款小卡及  
2款隱藏閃卡  
(1枚代幣隨機兌換1張)

全套5款小卡

\$40 /套

↓ 更多資訊



中英劇團 ×  
國際演藝評論家協會 [香港分會]

# 深探而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團  
CHUNG YING  
THEATRE COMPANY

協辦



International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會 (香港分會)

IATC(HK) is financially supported by the HKADC

# 中英劇團

*Chung Ying Theatre Company*

中英劇團成立於 1979 年，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

46 年來，中英劇團公演超過 360 韻多元化劇目，為市民大眾帶來多部經典，並在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，中英同時積極推動文化交流，把香港舞台作品帶到國內外，足跡遍及世界各地。

作為香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，中英劇團曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英以實踐應用劇場，為社會各階層人士提供戲劇教育及外展活動，於 2025/26 年度，主辦本地首屆「香港應用劇場節」，提倡普及應用劇場。

Founded in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, presenting a diverse repertoire through ensemble performance and bringing numerous classics to the public. The Company has received 100 Hong Kong Drama Awards in the previous years, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Through the practice of applied theatre, Chung Ying offers drama education and outreach programmes to people from diverse backgrounds. In the 2025/26 season, the Company hosts the first Hong Kong Applied Theatre Festival, advocating for the broader adoption of applied theatre.

## 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

## Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

# 劇團成員 The Company

## 董事局成員 Board of Directors

主席	Chairman	鄭錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
副主席	Vice Chairman	李令喬女士	Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
司庫	Treasurer	李志明先生	Mr Lee Chi Ming, Leo
成員	Member	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
		李允丰醫生	Dr Keith Wilfred Hariman
		劉紹基先生	Mr Lau Siu Ki, Kevin
		李姍姍女士	Ms Lee Shan Shan, Angel
		勞雙恩先生	Mr Lo Sheung Yan
		司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May

## 董事局秘書 Secretary

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

## 董事局顧問 Advisor

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina  
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS,  
MBE, JP

## 劇團成員 Company Staff

藝術總監	Artistic Director	張可堅	Cheung Ho Kin, Dominic
行政總監	Executive Director	黃懿雯	Wong Yee Mun, Gladys
助理藝術總監	Assistant Artistic Director	盧智燊	Lo Chi Sun, Edmond
駐團導演	Resident Director	林健峰	Lam Kin Fung, Christmas
演員	Actor / Actress	陳雅媛	Chan Nga Wun, Joann
		朱 勇	Chu Yung
		劉仲軒	Lau Chung Hin
		廖國堯	Liu Kwok Yiu
		劉雨寧	Liu Yuning, Nicole
		文愷霖	Man Hoi Lam, Bubbles
		莫珏邦	Mok Kok Pong, Michael+
		白清瑩	Pak Ching Ying
		尹溥程	Wan Po Ching, Edwin
		黃楚軒	Wong Cho Hin, Hinson
		阮瀚祥	Yuen Hon Cheung, Sunday

## 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管	Head of Technical and Stage Management	許肇麟	Hui Siu Lun, Boolu
副製作經理	Assistant Production Manager	朱家維	Chu Ka Wai
舞台監督	Stage Manager	彭家達	Pang Ka Tat
執行舞台監督	Deputy Stage Manager	黃子晉	Wong Tsz Chun, Zac
道具主管	Props Master	高葦澄	Ko Wai Ching, Koko
電機師	Production Electrician	盧子晴	Lo Tsz Ching, Zita
劇場技師	Theatre Technician	黃祖耀	Wong Cho Yiu, Joe
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	鄭梓榮	Cheng Tsz Wing, Sammy
服裝主任	Wardrobe Supervisor	陳凱琳	Chan Hoi Lam
服裝助理	Wardrobe Assistant	陳楷佩	Chan Kai Pui, Kiki
		池映彤	Chi Ying Tung, Kuby
		林展鋒	Lam Chin Fung, Ryan
		李敏婷	Li Man Ting, Noelle
		吳順霞	Ng Shun Ha, Kitty

## 節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管	Head of Programme and Communications	李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
節目及傳訊經理	Programme and Communications Manager	忻思敏	Shin Sze Man, Esther
副節目及傳訊經理	Assistant Programme and Communications Manager	王偉倫	Wong Wai Lun
高級節目及傳訊主任	Senior Programme and Communications Officer	吳祉維	Ng Tsz Wai, Nat
節目及傳訊主任	Programme and Communications Officer	何紫晴	Ho Tsz Ching, Kris
		龔咏嵐	Kung Wing Laam, Aria
		梁樂彤	Leung Lok Tung, Janice
		張玥桐	Zhang Yuetong, Krystal

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管	Head of Education and Outreach	黃振輝	Wong Chun Fai
高級教育及外展經理	Senior Education and Outreach Manager	關珮茵	Kwan Pui Yan, Ruby
副教育及外展經理	Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
教育及外展主任	Education and Outreach Officer	陳嘉瑤	Chan Ka Yiu, Carman+
首席駐團戲劇導師	Chief Resident Teaching Artist	梁卓琳	Leung Cheuk Lam, Song
高級駐團戲劇導師	Senior Resident Teaching Artist	邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
駐團戲劇導師	Resident Teaching Artist	蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac
		何悅欣	Ho Yuet Yan, Yentl

## 文獻部 Archive Department

文獻主任	Archivist	麥家蕾	Mak Ka Lui, Kat
文獻助理	Archives Assistant	羅文菲	Law Man Fei, Fran

## 行政部 Administration Department

行政主管	Head of Administration	李婉欣	Lee Yuen Yan, Yammy
------	------------------------	-----	---------------------

## 會計部 Accounting Department

會計主管	Head of Accounting	潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任	Accounting Officer	李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

+ 藝術人才見習配對計劃 2024/25 由香港藝術發展局資助

2024/25 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

# 支持我們 Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

## 翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

## 夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

## 實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

## 啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

## 創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

## 支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 [communications@chungying.com](mailto:communications@chungying.com) 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助<sup>\*</sup>，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

\*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束



立即 ACT TO GIVE

## 人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才  
*Dedicated to nurture local theatre talents*

### 捐助項目

#### 高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

#### 培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更多完善的創作空間。

#### 發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



## 戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門  
*Open the gate of theatre art to people from different walks of life*

### 捐助項目

#### 古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

#### 贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

#### 推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

#### 孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



## 戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展  
*Support the diversified development of theatre arts*

### 捐助項目

#### 陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

#### 文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

#### 文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

#### 出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



中英

SMILE<sup>TM</sup> PLUS

中英青少年劇團 2025/26

第三期團員召集！

適合小四至中五學生  
加強身體協調  
語言表達的訓練  
共同參與劇本創作  
專業舞台演出

詳情及報名



聯絡我們

電話 Tel: 8106 8336

網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

關注我們

f 中英劇團戲劇教育專頁

o @chungyingtheatreeducationpage

## 鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 46 年來公演逾 360 韵具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

**翱翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)**

Mr Clarence Cheung Hin Yan Consultants Ltd

**夢想支持者 Visionary Giver (年度捐款達 HK\$50,000 或以上 or over)**

Dr Keith Hariman

**實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)**

Dr Chan Wan Tung Ms Kwan Yuet Wah Karina Ms Annie Ling Shiu On

**啟動支持者 Inspiring Giver (年度捐款達 HK\$5,000 或以上 or over)**

Ho Nga Lai Morgan Stanley HK Ltd

**創意支持者 Creative Giver (年度捐款達 HK\$3,000 或以上 or over)**

李鈞榮先生 Mr Eddy Li

**支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)**

余遠蓮女士 Ms She Yuen Lin Ms Yu Cheuk Yee 無名氏 Anonymous

## 宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE  
一本 @SUP Retail  
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque  
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association  
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

## 特別鳴謝 Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union  
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers  
職業訓練局 Vocational Training Council  
藝穗會 Fringe Club  
以及各大傳媒機構 and all media companies

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 Tel: 3961 9800  
傳真 Fax: 2537 1803  
網址 Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com)  
電郵 Email: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

